

Loredana Palamà, Vincenzo Valentino · Die Katzenrepublik / La Repubblica dei Gatti

Alle Rechte vorbehalten, Verlag Kessel, Mai 2009  
Tutti i diritti riservati, Casa Editrice Kessel, maggio 2009

Text von / testo di Vincenzo Valentino: vincevale62@gmail.com  
Bilder von / illustrazioni di Loredana Palamà: l.palamà@gmail.com  
Übersetzung von / traduzione di Heike Hartmann: heike\_hartmann@gmx.de

Verlag / Casa Editrice  
Dr. Norbert Kessel  
Eifelweg 37  
53424 Remagen-Oberwinter  
E-Mail: nkessel@web.de  
Homepage: www.verlagkessel.de

Druck / Stampa  
Druckerei Sieber  
Rübenacher Str. 52  
56220 Kaltenengers  
Homepage: www.business-copy.com

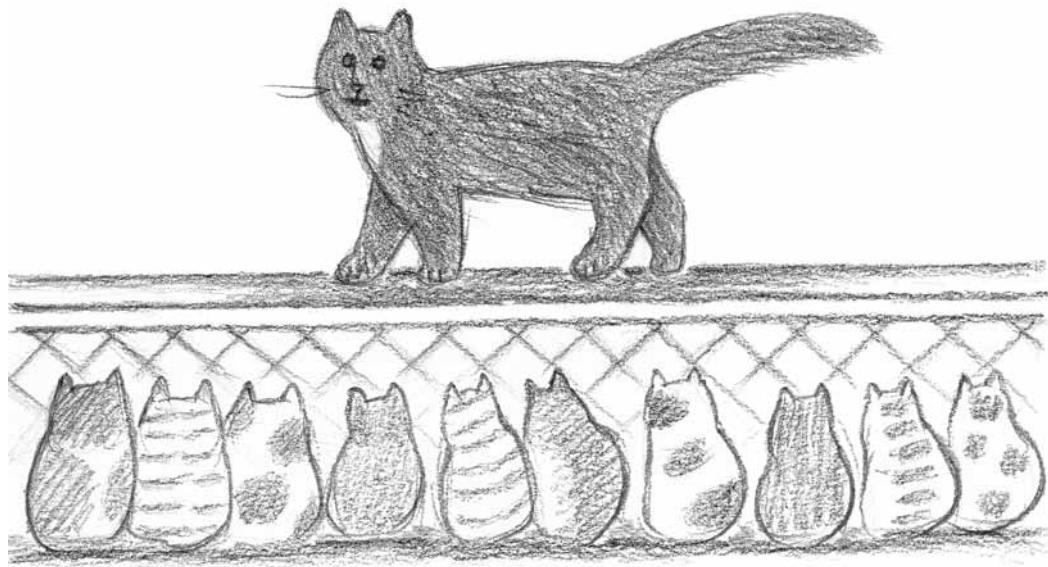
ISBN: 978-3-941300-08-8

# **Die Katzenrepublik**

# **La repubblica dei Gatti**

Für Leonardo, Angela, Bianca und Nero

A Leonardo, Angela, Bianca e a Nero



## *Personen*

**Korbinia:** Katze, Zwillingsschwester von Nero

**Nero:** Kater, Zwillingsbruder von Korbinia

**Colonna:** Katze, Mutter von Korbinia und Nero

**Cicerone:** Kater, Senator des Katzenvolks von Rom, Vater von Korbinia und Nero

**Piranesi:** Kater, Wissenschaftler und Künstler

**Razzo:** Kater, die schnellste Perser-katze Roms

**Lumacone:** Kater von Lori und Leo

**Bullone:** Kater, der Boss der Villa Pamphilj

**Tucia:** Katze, Freundin von Colonna

Andere Katzen der Bande von Bullone

**Concorde:** Brieftaube, Freundin der Katzen

**Marianna:** Haushälterin des Prinzen Pamphilj

**Prinz Pamphilj**

**Metzger:** Verkäufer auf dem Markt von Monteverde (röm. Stadtteil)

**Lori:** Mutter von Leo

**Leo:** Kind

**Frau Basettoni:** Nachbarin des Hauses

**Feuerleger:** Chef der Feuersekte

Männer der Feuersekte

## *Personaggi*

**Cestia:** gatta, sorella gemella di Nero

**Nero:** gatto, fratello gemello di Cestia

**Colonna:** gatta, mamma di Cestia e di Nero

**Cicerone:** gatto, senatore del popolo felino di Roma, papà di Cestia e di Nero

**Piranesi:** gatto, scienziato e artista

**Razzo:** gatto, il persiano più veloce di Roma

**Lumacone:** gatto di Lori e Leo

**Bullone:** gatto, il boss di villa Pamphilj

**Tucia:** gatta, amica di Colonna

Altri gatti della banda di Bullone

**Concorde:** colombo messaggero, amico dei gatti

**Marianna:** governante del principe Pamphilj

**Principe Pamphilj**

**Macellaio:** venditore al mercato di Monteverde

**Lori:** mamma di Leo

**Leo:** bambino

**Signora Basettoni:** vicina di casa

**Appicciafuoco:** capo della setta del fuoco

Uomini della setta del fuoco

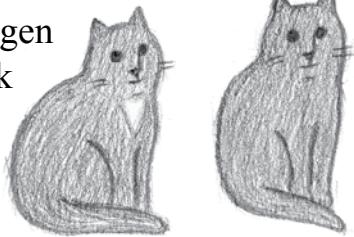
*Inhaltsverzeichnis**Indice*

Ich bin Korbinia .....	6	Il mio nome è Cestia .....	7
Ein neuer Ort, ein neues Leben.....	8	Posto nuovo, vita nuova.....	9
S.P.K.R. ....	12	S.P.G.R. ....	13
Kuroise Freundschaften .....	14	Curiose amicizie.....	15
My home is my castle .....	22	Casa, dolce casa .....	25
Der Millenium-Knall .....	28	Millennium bang.....	29
In der Stadt verstreut.....	28	Dispersi in città .....	29
Eine kurze Rast .....	30	Un breve riposo.....	31
Ungebetene Gäste .....	32	Ospiti non graditi .....	33
Wie ich Nero verlor und eine Familie fand .....	34	Come persi Nero e trovai una famiglia .....	35
Nachtleben .....	44	Vita notturna.....	45
Die Vorteile eines Lebens als Hauskatze .....	46	I vantaggi della vita domestica .....	47
Die Brandstiftersekte .....	50	La setta dei piromani.....	51
Der rettende Fleck im Fell .....	52	Per una macchia in più.....	53
Viele Hände voll Sand .....	56	Manciate di sabbia .....	57
Eine gute Nachricht.....	60	Una buona notizia .....	61
Ein Schlachtplan .....	62	Un piano d'azione .....	63
Eine Mutprobe .....	64	Una prova di coraggio.....	65
Die mondlose Nacht.....	70	La notte di luna vuota .....	71
Seltsame Kreaturen .....	72	Strane creature .....	73
Unsere Katzenvorfahren .....	80	I nostri antenati felini .....	81
Endlich wieder vereint .....	82	Finalmente insieme .....	83
Große Erfolge, Feierlichkeiten und Zirkusspiele .....	88	Trionfi, feste e giochi circensi.....	89



ch bin Korbinia, eine schwarze Katze und die Geschichte, die ich euch erzählen werde, trug sich im letzten Jahr des vergangenen Jahrtausends zu: 1999.

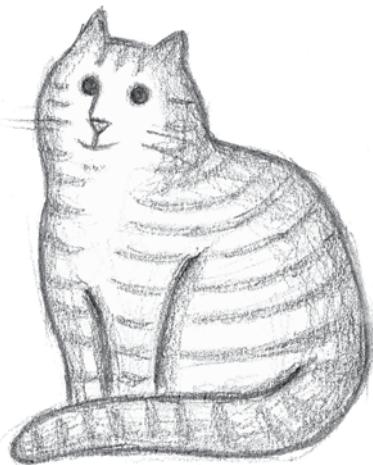
Damals war ich ein kleines Katzenkind von gerade zwei Monaten mit einem flauschigen schwarzen Fell und einem kleinen weißen Fleck unter dem Kinn. Ich lebte in einem Hof der Via della Gatta im Palast des Prinzen Pamphilj, ganz in der Nähe der Piazza Venezia.



Meiner schwarzen Farbe wegen hatten sie mir den abscheulichen Namen „Lakritz“ verpasst. Ich konnte es gar nicht abwarten, groß zu werden, um meinen Namen zu ändern und mir einen nach meinem Geschmack auszusuchen. Mein Name, der nach bitterem Bonbon klang, schmeckte mir absolut nicht!

Wir waren zu dritt in unserer Familie: Meine Mama, mein Zwillingsbruder Nero, auch er kohl-rabenschwarz, aber ohne Fleck, und ich.

Mama ist allerdings eine getigerte Katze und heißt Colonna, was Säule bedeutet. Diesen Namen hatte ihr die alte Haushälterin des Prinzen gegeben, da sie von klein auf ihre Tage mit Herumstreichen zwischen den antiken Säulen des Palastgartens verbrachte. Der Prinz hatte das ehrwürdige Alter von 95 Jahren erreicht und während seines ganzen Lebens hatte er wenig Sympathie für die Katzen gehegt. „Katzen sind falsch“, sagte er „und neh-



Il mio nome è Cestia e la storia che ora vi racconto è accaduta sul finire dello scorso millennio: nel 1999.

All'epoca ero una cucciola di gatta di appena due mesi, con una soffice pelliccia nera e una piccola chiazza bianca sotto il mento. Vivevo in un cortile di via della Gatta nel palazzo del principe Pamphilj, a due passi da piazza Venezia.

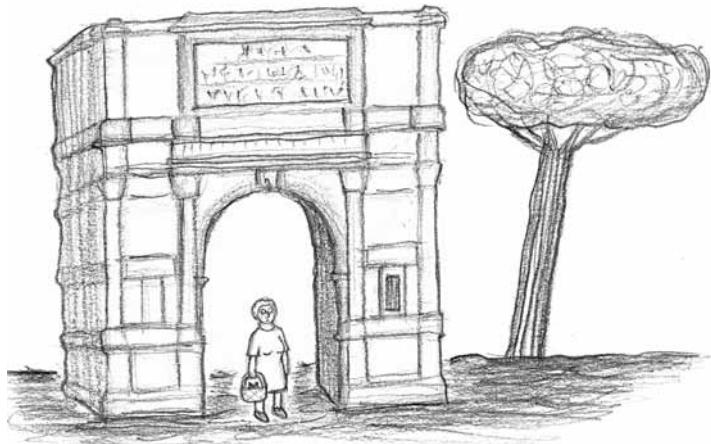
A causa del mio pelo scuro mi avevano affibbiato il disgustoso epiteto di Liquirizia e io non vedeva l'ora di crescere per scegliersene un altro di mio gusto. Proprio non mi andava più quel nome di caramella amara!

In famiglia eravamo in tre: la mamma, il mio gattino Nero, scuro anche lui come il carbone ma senza macchia, ed io.

La mia mamma invece è tigrata e si chiama Colonna, un nome che aveva ricevuto da Marianna, l'anziana governante del principe perché, da piccola, passava le giornate tra le antiche colonne del chiostro che circondava il giardino del palazzo. Quell'anno, il principe era giunto alla venerabile età di 95 anni e in tutta la sua esistenza aveva riservato ben poco affetto a noi felini. “Il gatto è infido” diceva “e non ha rispetto per il valore degli arredi”. Tuttavia, con il trascorrere del tempo, si era lasciato convincere a tenerne uno in giardino, a patto che non mettesse mai zampa in casa.

men keine Rücksicht auf die Einrichtung.“ Dennoch hatte er sich im Laufe der Jahre von Marianna überzeugen lassen, eine Katze, unter der Auflage, dass diese niemals das Haus betreten dürfe, im Garten zu halten.

Unsere Geburt war eine Art Unfall im Leben von Mama Colonna und geschah ohne Wissen des Prinzen. Marianna hätte die Katze sterilisieren lassen sollen, aber diese liebe Frau brachte es einfach nicht übers Herz, so etwas zu tun. An dem Tag, als sie für den Eingriff zum Tierarzt gehen sollte, brachte Marianna sie daher in die Kolonie der Katzen am Forum Romanum und ließ sie unter dem Titusbogen zurück. Schweren Herzens trennte sie sich von ihr, aber sie tat es, weil sie sie gern hatte und ihr die Möglichkeit geben wollte, Mutter zu werden. Sie wollte nicht, dass die Katze dasselbe Schicksal wie sie selbst erleiden würde, die ihr Leben damit verbracht hatte, dem Prinzen zu dienen statt eine eigene Familie zu gründen.



### ***Ein neuer Ort, ein neues Leben***

Schüchtern und mit Unbehagen strich Mama um die Reste von Marmorsäulen der Basilika Julia, als

---

La nostra nascita è dovuta a un cambiamento di percorso e avvenne all'insaputa del principe. Marianna avrebbe dovuto far sterilizzare la gatta, ma la donna era di buon cuore e non ebbe l'animo di farla operare. Così, quando arrivò il giorno in cui era fissato l'appuntamento con il veterinario, cambiò strada, la portò nel Foro romano e la lasciò sotto l'arco di Tito in compagnia di altri gatti. Marianna si sentì molto triste per averla abbandonata lì da sola, ma lo fece solo per darle la possibilità di avere dei figli. Non voleva che accadesse alla gatta ciò che era stato per lei, che aveva trascorso la sua vita al servizio del principe e non aveva avuto il tempo di formare una propria famiglia.

### ***Posto nuovo, vita nuova***

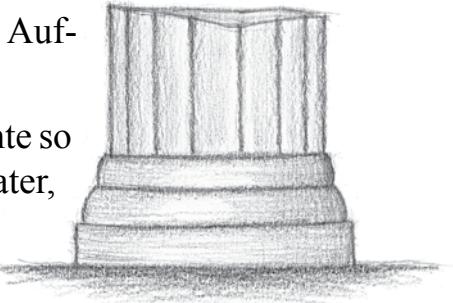
Colonna si aggirava con aria spaesata tra i resti delle colonne di marmo della basilica Julia, quando fu attratta da una folla di gatti radunati sotto la tribuna dei rostri, proprio di fronte all'edificio del Senato.

Si avvicinò anche lei a quella assemblea di gatti e si preparò ad ascoltare un discorso di Cicerone, un felino che era stato nominato primo senatore. In tutta l'area del Foro, Cicerone era conosciuto da tutti come campione di saggezza e di sapienza. Prova evidente di ciò era il suo pelo lungo sempre arruffato e spettinato, che in poco tempo era diventato color sale e pepe. L'importante ruolo che Cicerone occupava nel Foro lo caricava di responsabilità facendolo invecchiare prima del tempo, con-

plötzlich eine Menge Katzen, die unter der Rednertribüne versammelt war, ihre Aufmerksamkeit erregte.

Sie näherte sich der Gruppe und konnte so auch der Rede von Cicerone, einem Kater, der das Amt des Senators innehatte, zuhören. Im ganzen Forum war Cicerone für seine Weisheit und Klugheit bekannt. Ein Beweis für seine Weisheit war sein struppiges Fell, das in kurzer Zeit grau meliert geworden war. Aufgrund der wichtigen Rolle, die Cicerone im Forum spielte, trug er eine große Verantwortung. Dies ließ ihn vorzeitig altern, was bei den Menschen genau anders ist. Er hatte eine Reihe von Aufgaben zu erfüllen: Er musste die Katzengemeinden in der Stadt regieren, die vom Senat des Katzenvolkes verabschiedeten Gesetze verkünden und die Katzenfamilien vor äußeren Gefahren schützen.

Seine Ausführungen wurden geschätzt, denn sie bereiteten die jungen Katzen darauf vor, den Gefahren der Straße mit Vorsicht zu begegnen. Das Gedankengut Cicerones war Staatseigentum der Katzen und damit konnten die Katzen von Rom in relativer Ruhe leben und Gefahren, die sie selbst noch nicht kannten, vorab einschätzen. Das war in etwa das, was alle Katzen von Cicerone an dem Tage hielten, an dem er Mama kennen lernte. Als er sie zum ersten Mal sah, hielt er gerade eine Volksrede vor der ganzen Katzenversammlung des Forums. Er verteilte mit seiner klaren und kräftigen Stimme Perlen der Katzenweisheit ...



trariamente a quanto accade nella società umana. Toccava a lui sbrigare una lunga serie di compiti: governare la comunità dei gatti che abitavano in città, spiegare le leggi approvate dal Senato del popolo felino, amministrare la giustizia e proteggere le diverse colonie dei gatti dalle insidie esterne.

I suoi discorsi erano bene accolti perché preparavano i giovani gatti ad affrontare con prudenza i pericoli della strada. Facendo tesoro degli aforismi felini di Cicerone, i gatti di Roma potevano vivere in relativa tranquillità, evitando, se non altro, quei rischi dovuti all'inesperienza. Questo era più o meno quello che tutti pensavano di Cicerone, il giorno in cui la mamma lo conobbe. Nel momento in cui lo vide per la prima volta, egli stava tenendo un importante comizio all'intera assemblea dei gatti del Foro. Con la sua voce chiara e potente regalava al suo popolo perle di saggezza felina ...

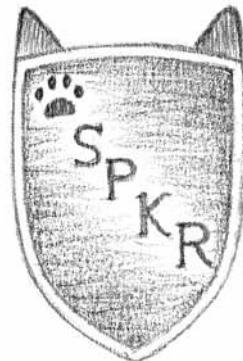


## ***S.P.K.R. (Senat und Parlament der Katzen von Rom) – Eine Rede an den Senat und an das Katzenvolk***

„Liebe Bürger und Freunde anderer Gemeinden: Das Leben einer Straßenkatze ist ganz anders als das einer Hauskatze. Es ist viel faszinierender und abenteuerlicher für eine Katze, draußen zu leben, als den ganzen Tag in einer Wohnung eingeschlossen zu sein. Wir römischen Katzen aus altem Geschlecht unterscheiden uns von allen anderen Katzen der Welt. Wir haben das Glück, frei zwischen den archäologischen Grabungsstätten herumlaufen zu können, zwischen den ruhmreichen Ruinen der alten Welthauptstadt und gleichzeitig haben wir viele Freundinnen und Freunde unter den Menschen, die uns mögen und uns das auch jeden Tag mit ihren Futterspenden zeigen.

Es gibt aber auch Momente, in denen wir gerne in der Sicherheit und Bequemlichkeit eines Hauses leben würden. Samstagabends zum Beispiel, wenn wir uns in einer Menge von lärmenden Kindern wieder finden, die sich einen Spaß daraus machen, uns zu jagen und mit Steinen nach uns zu werfen. Das sind Momente, in denen wir von der Ruhe und der Langeweile eines Lebens als Hauskatze träumen.

Aber dies sind Gefahren, die wir Straßenkatzen auf uns nehmen und für nichts auf der Welt würden wir das Leben auf den Straßen dieser Stadt gegen einen anderen sichereren Ort eintauschen. Hier können wir auf die reizende Großzügigkeit der Da-



## *S.P.G.R. (Senato e Parlamento dei Gatti di Roma) – Un discorso al Senato e al popolo dei gatti di Roma.*



“Cari cittadini e amici di altre comunità, la vita di un gatto di strada è molto diversa da quella di un gatto con padrone. È molto più affascinante e avventuroso vivere all’aperto, che stare chiuso tutto il giorno in un appartamento. Noi romani di vecchia generazione siamo diversi dagli altri gatti del mondo. Abbiamo la fortuna di passeggiare liberamente tra gli scavi archeologici, tra gloriosi resti di edifici dell’antica capitale e, nello stesso tempo, abbiamo tante amiche e tanti amici umani che ci vogliono bene e che ce lo dimostrano ogni giorno, portandoci del cibo.

È vero che a volte ci sono dei momenti in cui preferiremmo vivere al sicuro in una casa comoda. Il sabato sera può capitare di imbatterci in ronde rumorose di ragazzi che si divertono ad inseguirci e a tirarci dei sassi. Sono momenti in cui sogniamo una noiosa e tranquilla vita domestica.

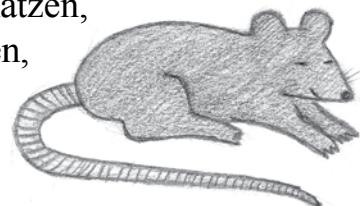
Ma questi sono rischi che noi gatti di strada mettiamo in conto, e per nessuna ragione al mondo lasceremmo questa città per un altro luogo più sicuro. Perché qui possiamo contare sulla generosità delle donne, le quali, meno sono ricche, tanto più si dimostrano amabili e generose nel portarci tutti i giorni del cibo prelibato, preparato per i nostri gusti.

Capite bene che avendo queste ottime relazioni, noi gatti romani abbiamo smesso di cacciare topi e

men zählen, die uns jeden Tag umso mehr bestes Futter ganz nach unserem Geschmack bringen, je weniger sie selbst haben.



Daher ist es klar, dass wir römischen Katzen, die wir über solch gute Beziehungen verfügen, die Jagd auf Mäuse und Vögel eingestellt haben. Wir konnten sogar vor ein paar Jahren ein gutes Verhältnis zu den Mäusen und Tauben der Stadt aufbauen. Mit den Mäusen vom Torre Argentina haben wir uns angefreundet und lauschen oft mit ihnen gemeinsam unter der Bühne der schönen Musik aus dem Theater von gegenüber.“



## ***Kuriose Freundschaften***

Vor einigen Monaten jedoch ereignete sich ein unangenehmer Zwischenfall. Im Drama „Von Mäusen und Menschen“ kletterte eine Maus auf die Bühne und blieb in der Mitte stehen. Der Hauptdarsteller bemerkte sie, sprang schreiend auf einen Tisch. Nach diesem Zwischenfall wurde die Aufführung für zwei Stunden unterbrochen, in denen die Kammerjäger die Mäuse aus dem Keller des Theaters vertrieben.

Mit den Tauben von Rom teilen wir indessen die Grabungsstätten und die archäologischen Plätze dieser Stadt. Sie bewohnen die höheren Etagen und wir den Erdboden. Im vergangenen Frühjahr ist eine junge Taube, die ihr Nest in einem Loch in der Wand der Muro Torto hatte, heraus gefallen und konnte nicht mehr fliegen. Sie war in Gefahr, von



uccelli e, già da qualche anno, siamo entrati in buoni rapporti con i topi e i colombi della città. Con i topi di Torre Argentina siamo amici e spesso andiamo con loro ad ascoltare della buona musica sotto il palcoscenico del teatro lì di fronte.”

### ***Curiose amicizie***

“Qualche mese fa è accaduto un incidente. Durante il dramma „Uomini e topi“, un topo è salito alla ribalta e si è fermato al centro del palcoscenico; il protagonista, vedendolo, è saltato su un tavolo, lanciando un grido di terrore. Dopo quell’apparizione la recita è stata interrotta per due ore, fino a quando gli agenti della squadra antiratto non hanno sgomberato l’intera colonia stanziata nei sotterranei del teatro.

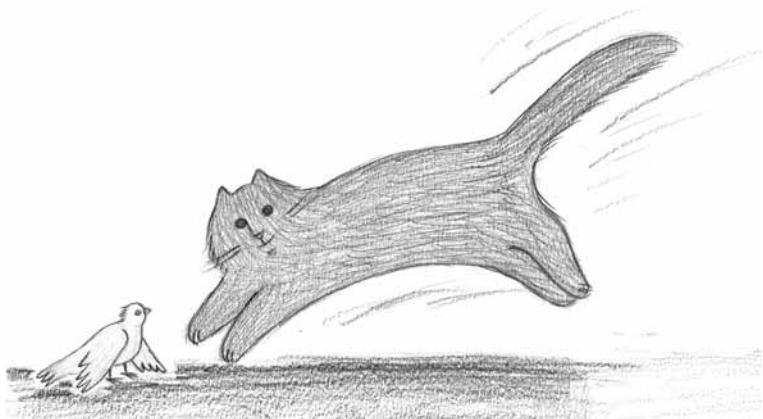
Con i colombi di Roma dividiamo invece gli scavi e le aree archeologiche di questa città. Loro abitano i piani alti e noi siamo al piano terra. La scorsa primavera un piccolo colombo, che aveva il suo nido in un buco sulla parete del Muro Torto, è caduto sulla strada e non riusciva più a volare, rischiando di finire schiacciato dalle automobili in corsa. Si è salvato grazie al rapido intervento di Razzo, il gatto persiano più veloce di Roma, il quale con un balzo da super eroe è piombato sul colombo, lo ha afferrato per l’ala destra e lo ha tolto dalla strada. Poi, dopo averlo rifocillato con una minestra di semi, lo ha accompagnato qui da noi

einem vorbeifahrenden Auto überrollt zu werden. Razzo, die schnellste Perserkatze von ganz Rom, hat sie gerettet. Er hat sich mit einem Sprung wie ein Superheld auf die Taube geworfen, sie vorsichtig am rechten Flügel gepackt und von der Straße geholt. Nachdem er sie dann mit einer Körnerspeise gestärkt hatte, hat er sie zu uns ins Forum gebracht, wo sie von uns aufgenommen und gepflegt wurde, bis sie wieder fliegen konnte.

Wenn wir dieser Taube nicht geholfen hätten, wäre sie sicherlich umgekommen. Hier leben wir im Gegensatz zu der üblichen Annahme, dass zwischen Federvieh und Katzen immer Krieg herrschen muss, in Frieden miteinander. Wir römischen Katzen haben gezeigt, dass es möglich ist, auch mit denen gut auszukommen, die anders sind. Es könnte ja auch einmal sein, dass wir die anderen brauchen.

In der Tat ist die Taube, der Razzo das Leben gerettet hat, nun eine unserer besten Freundinnen. Als erwachsene Taube ist sie Brieftaube geworden und fliegt für den Senat und das römische Volk, um Eilpost in der ganzen Region zu befördern. Wir Katzen haben ihr den Namen Concorde gegeben, denn sie ist schneller als der Schall; und die Nachrichten, die sie verteilt, sind immer mit einem Olivenzweig als Zeichen des Friedens versehen, sie sind freundliche Botschaften, die Eintracht bringen.

Wir Katzen versuchen, mit allen in Frieden zu leben, obwohl wir doch immer Katzen bleiben werden und keine frommen Lämmer sind. Auch wenn



al Foro, dove è stato curato e ospitato finché non è stato in grado di riprendere il volo.

Se non avessimo aiutato quel colombo, di sicuro non ce l'avrebbe fatta a sopravvivere, in barba ai luoghi comuni che vogliono felini e volatili sempre in guerra. Noi gatti romani abbiamo dimostrato che è possibile andare d'accordo anche con chi è diverso. Tra specie diverse è importante darsi una zampa gli uni con gli altri. Anche perché può capitare talvolta di essere noi ad aver bisogno degli altri.

Infatti il colombo a cui Razzo ha salvato la vita, ora è uno dei nostri migliori amici. Da grande è diventato messaggero dell'aria e viaggia per conto del senato e del popolo romano, consegnando messaggi in tutta la provincia. Noi gatti lo chiamiamo Concorde, perché quando vola è più veloce del suono e perché i suoi messaggi viaggiano insieme ad un rametto di ulivo e portano concordia.

Noi gatti cerchiamo di stare in pace con tutti, però siamo pur sempre felini e non polli; e anche se non leggiamo i giornali, sappiamo bene che i tre

wir keine Zeitung lesen, wissen wir doch, dass die drei Millionen Menschen, die in Rom leben, nicht alle gut sind.

Liebe Katzen, heute habe ich euch zusammengerufen, weil sich die Katzengemeinde in Rom seit Beginn des Sommers in großer Gefahr befindet. Ihr wisst, dass es in der ganzen Stadt zu schlimmen Grünflächenbränden durch eine Bande von grausamen Brandstiftern kommt. Die Polizei und die Feuerwehr sind ratlos und haben bis jetzt noch nichts herausgefunden, während die Brandstifter weiter ungestört ihr Unwesen treiben und jeden grünen Fleck abbrennen.

Wir werden ja schon von den Feuerwerkskörpern zu Silvester terrorisiert. Jedes Jahr führen diese zur Flucht und zum Verschwinden von sehr vielen Katzen. Diese Brände haben uns jetzt gerade noch gefehlt.

Im vergangenen Jahr ist es uns nicht gelungen, den Bürgermeister dazu zu bewegen, Feuerwerke und Knaller zu Weihnachten zu verbieten. Wie es aussieht, macht es den Menschen einen höllischen Spaß, Knallkörper, Papierbomben und Böller explodieren zu lassen. So heißen sie das neue Jahr recht lautstark willkommen. Als wäre der Lärm von den Hupen, den wir hier in dieser Stadt jeden Tag hören müssen, nicht schon genug.

Das ist so, weil wir Katzen im Kapitol nicht vertreten sind. Obwohl wir so viele sind und in allen Vierteln der Stadt leben, existieren wir für den Bürgermeister einfach nicht.

milioni di esseri umani che abitano questa città non sono tutti buoni.



Amici felini, oggi vi ho convocati tutti qui perché, da quando è iniziata l'estate, la comunità dei gatti di Roma è in serio pericolo. Voi sapete che in tutta la città si stanno verificando diversi incendi di boschi per opera di una banda di piromani spietati. La polizia e i vigili del fuoco non sanno che pesci prendere e finora non hanno scoperto nulla, mentre i piromani continuano a girare indisturbati e a bruciare ogni spazio verde.

Già siamo terrorizzati dai botti di Capodanno che ogni anno provocano la fuga e la scomparsa di decine di gatti; ora ci mancavano anche gli incendi.

Lo scorso anno non siamo riusciti a convincere il sindaco a proibire i botti e i fuochi artificiali. A quanto pare gli esseri umani si divertono un mondo a far scoppiare petardi, bombe carta e fischia botti. Salutano così l'anno nuovo, dandogli il benvenuto con un bel po'di frastuono. Come se il rumore dei clacson delle automobili non fosse già abbastanza.

Questo accade perché noi gatti, non essendo rappresentati nella giunta capitolina, siamo inesistenti per il sindaco, benché siamo numerosi e presenti in ogni zona della città.